

Sri Nadathur Ammal's
Sri Hetipungavastava



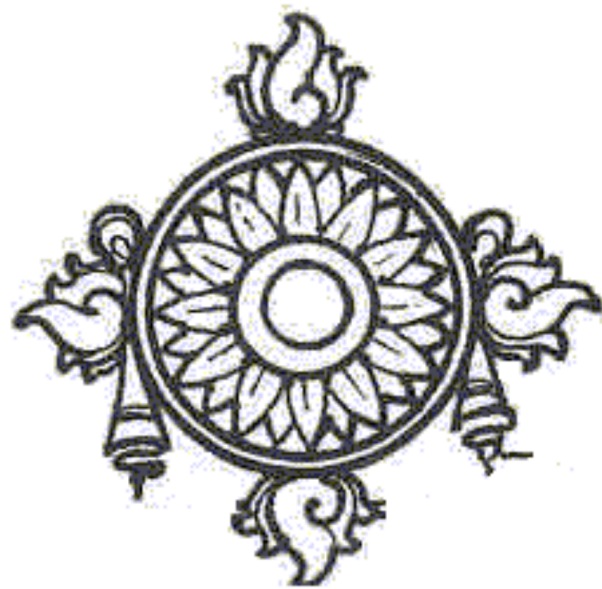
Explanation by Sri Madurantakam Swami
Translated by Dr. S. Sundar Rajan, M.S. Ortho, Trichy



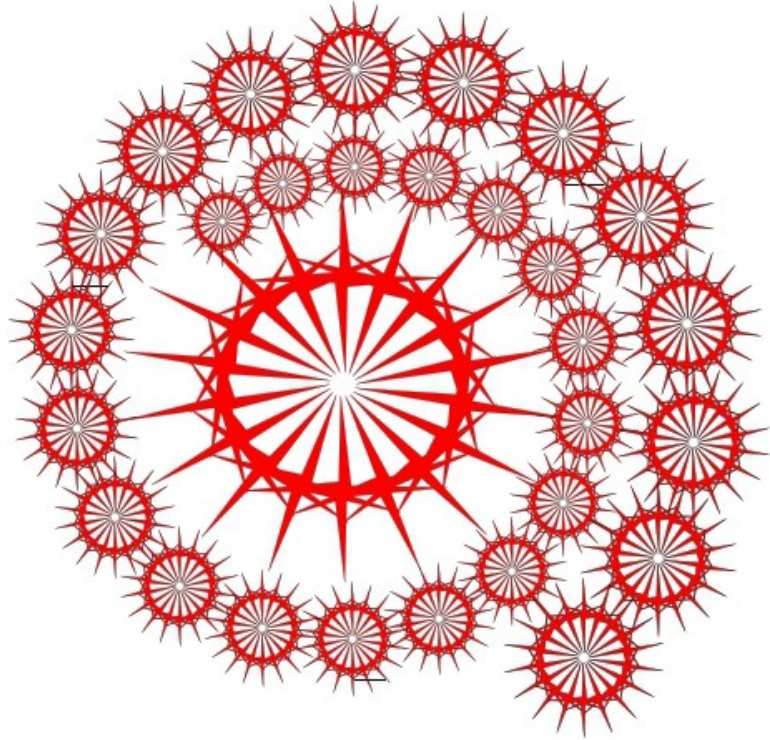
Sincere Thanks to:
Sri Oppiliappan Koil V. Sadagopan Swamy for releasing this
eBook under Sadagopan.Org web portal

Cover Picture:
Sri Sudarsanar Archa Murti
Sri Ahobila Matam

Cover Design By:
Sri Murali Desikachari



Sri Nadathur Ammal's Sri Hetipungavastava



**Explanation by Sri Madurantakam Swami
Translated by Dr. S.Sundar Rajan, MS Ortho, Trichy**



Srih

Srimate Srivatsyavaradadesikaya namah

Sri Hetipungavastavah.

Translation of an article in **Madhurakusumanjali** (pp15-19), a commemorative compendium of articles on the occasion of the 100th birth anniversary (4-3-2000), of Sri Madurantakam Swami – Sri Veeraraghavarya Mahadesika.

This is an exposition on Sri Hetipungavastavah of Sri Nadathur Ammal, graciously presented by Sri Madurantakam Swami himself.

Sri Hetipungavastavah

Srimad Vedanta Desika was graciously granted the vision of Sri Lakshmi Hayagriva and Their all encompassing benediction because of first receiving the blessings of the very famous Peria Ammal – Sri Nadathur Ammal, a preceptor par excellence. Moreover, Sri Adi Van Satakopa Maha Desika became the worshiper in chief, of Sri LakshmiNrisimha, after seeking refuge of another famous preceptor, Sri Ghatikasatam Ammal who belonged to the blessed lineage of Sri Nadathur Ammal.

Sri Nadathur Ammal was extolled as Peria Ammal by Sri DevAdhirajan, the main deity of Hastigiri(Kanci). Peria Ammal is a part incarnation of a *nitya suri* – eternal being, Subadra, leader of all the divine Gate Keepers of Sri Vaikuntam. May this great preceptor, who is a *tilaka* – crest symbol of the Srivatsa clan, always shower his auspicious blessings on us.

*vandhEham varadhAryam tham vathsAbi janabhUshaNam
bhAshyAmrutha pradhAnAdhya sanjivayathi mAmapi*

I will always pay obeisance to Ammal, also known as Varadaguru, who uplifted me by giving the nectarine Sri Bhasyam etc. and who is like an ornament of the blessed lineage of the Srivatsa clan.

He took care of Sri DevAdhirajan by giving Him nectarine milk which was pleasingly warm and he took care of me by giving the nectar like Sri Bhasya etc. This is the delightful import of including the word “*api*”. The *dhvani* – hidden unsaid meaning, is that milk flows only in the presence of a *vatsa* – calf.

Sri Nadathur Azhwan was Sri Bhasyakara's favorite nephew and a Sri Bhasya Simhasanadipati – a preceptor authorised to teach Sri Bhasya. His blessed grandson was the world famous Peria Ammal who was the teacher of greats like Sri Appullar and Sri Sudarsanacariar etc. He was Sri Swami Desika's *prAcarya* – teacher's teacher, and was the first to cast a benedictory glance on him – *prathama kataksa*. That, Sri Vatsya Varadaguru has kindly presented this hymn for the welfare of the world.

This, Sri Hetipungavastava is a hymn praising Sri SudarsanAzhwar – the sacred Discus. This great preceptor has himself stated in the *phala sruti* – goal defining verse, of this *stava* that, it indubitably grants all the desired goals to whosoever recites it daily.

Adiyen - my humble self, was instructed by elders to translate this hymn for the benefit of all, and hence *adiyen* started on this service of explaining about it at once.

1. जय हेतीश लक्ष्मीशबाहलंकारभूत ।

Jaya hetisa laksmisabahvalankarabhuta.

பூநீகாந்தனுடைய திருக்கையை அலங்காரம் செய்யும் ஹேதிராஜனே

வாழ்ந்தருளவேணும்.

King of weapons, who is an ornament in the sacred Hand of the Lord (Beloved) of Sri, bless us and live on.

2. जय पञ्चायुधीमुख्य निर्दग्धकाशीपुर ।

Jaya pancayudhimukhya nirdagdhakasipura.

எம் பெருமானுடைய ஐந்து ஆயுதங்களில் ப்ரதாநபூதராய் காசீபுரத்தை

பெளண்ட்ரகன் நிமித்தமாக எரித்தவனுமாகிய உமக்கு மங்களம்.

The pre-eminent among our Lord, Emperuman's five weapons and the one who burnt the city of Kasi, with Paundraka as an excuse. Victory to thee.

3. जय विष्णुहृत्तत्वसंजातचक्रस्वरूप ।

Jaya visnuhrttatvasanjatacakrasvarupa.

எம்பெருமானுடைய ஹ்ருதயத்திலிருந்து உண்டாகிய சக்ரஸ்வரூபனே வாழ்க.

You who are in the form of a *cakra* - discus and have been created in the heart of our Lord, Emperuman. Victory to Thee.

4. जय विष्णुमूर्तिषु सर्वासु विख्यातचिह्न ।

Jaya visnumurtisu sarvasu vikhyatachihna.

பரம் வ்யூஹம் முதலியவற்றான பகவந் மூர்த்திகள் அனைத்திலும்

ஸுப்ரஸித்தமான அஸாதாரண சிஹ்நமாயிருப்பவனே! போற்றி.

Hail to Thee, who is the most famous and unique symbol of all the forms of Bhagavan, be it the *para* - Supreme, or *vyuha* - emanation, etc.!

5. जय विष्णुभक्तेषु दास्यदानक्षम श्रीषडक्षर ।

Jaya visnubhaktesu dasyadanaksama srisadaksara.

ஆறு அக்ஷரங்கள் கொண்ட உம்முடைய திருமந்த்ரமானது விஷ்ணு

பக்தர்களுக்கு தாஸ்யத்தை அளிக்கக்கூடியது. அத்தகைய வைபவம்

பொருந்திய உமக்குப் பல்லாண்டு.

Your six lettered sacred *mantra* - incantation, makes the devotees of Visnu attain His servitorship. May you, who has such greatness, live long.

6. जय संस्पर्शनिर्द्धसर्वाघवारांनिधे ।

Jaya samsparsanirdagdhasarvaghavarannidhe.

உம்முடைய ஸம்பந்தமாத்திரத்தினால் ஸமஸ்த பாபக்கடலும் அழிகின்றது.

உமக்கு ஜயம்.

Just by your association the whole ocean of sins is destroyed. Victory to Thee.

7. जय गर्भसंस्पर्शजातकाष्ठकुमार ।

Jaya garbhasamsparsajatakasthakumara.

"விழுகரியோர் குமரனென மேவிச்சிறந்தன" என்கிறபடியே உத்தரையின் கர்பத்திலே நின்ற கரிக்கட்டையைப் பரீக்ஷித் என்னும் குமாரனாக்கிய மஹாநுபாவனே ஜயம்.

As per "vizhakariyon kumarnena mevisirranthan" you stood in the womb of Uttara and made the coal like log of wood, there, into a boy called Pariksit. Victory to Thee, Great one.

8. जय विप्रचित्त्यासुरीकल्पनाकल्पसूर्य ।

Jaya vipracittyasurikalpanakalpasurya.

விப்ரசித்தி என்னும் அஸுரனுடைய மாயையை அழித்திடும் ப்ரளயகால

சூர்யனே ஜயம்.

You who destroyed the *maya* - illusion of an *asura* - ungodly one, Viprachitti, like the sun at the time of *pralaya* - the Great Dissolution. Victory to Thee.

[Translator's note:- Viprachitti was the most powerful ungodly son of sage Kasyapa and Danu. He married Hiranyakasipu's sister Hollika. He was killed by Bhagavan, in the form of Indra. He was reborn as Jarasandha].

9. जय तापेन यस्त्वां वहन् कर्मयोग्यः ।

Jaya tapena yastvam vahan karmayogyah.

பஞ்ச ஸம்ஸ்காரத்தில் தாப ஸம்ஸ்காரமெனும் ப்ரதம ஸம் ஸ்காரத்தில் வலது கையில் உம்மை தரிப்பவன் ஸத்கர்மத்தையநுஷ்டிக்கத் தகுதி பெறுகிறான். ஜயம்.

Amongst the *panca samskara* - five purificatory rites, there is the most important one, called *tapa samskara* - purificatory rite of branding with a hot metal stamp. He who bears your impression on his right arm by means of the *tapa samskara*, acquires the eligibility to perform pious acts. Victory to Thee.

10. जय हरिस्त्वां दधत् सव्यपाणौ युद्धयोग्यः ।

Jaya haristvam dadhat savyapan auyuddhayogyah.

ஓன்றான எம்பெருமானே உன்னை இடதுகையில் தாங்கியதினாலும் யுத்தம்

செய்யத் தகுதி பெறுகிறான். ஜயம்.

Even the Peerless, Emperuman - our Lord, acquires the eligibility to wage war, only if He bears you in His left hand. Victory to thee.

11. जय देवाश्च हस्तेषु त्वां दधुर्देवभूताः ।

Jaya devasca hastesu tvam dadhurdevabhutah.

தேவர்களும் உன்னைக் கைகளில் தரித்ததனால் தேவரானார்கள்.

The gods became gods only because of bearing you in their hands.

12. जय भासा विरुन्धन् भासां पतिं रात्रिमाधाः ।

Jaya bhasa virundhan bhasam patim ratrimadhah.

சூரியனை உன் ஒளியால் மறைத்து இருட்டையுண்டு பண்ணினாய்

ஜயத்ரதனுக்காக. ஜயம்.

By your effulgence you blocked the sun and created darkness, against Jayadrata. Victory to Thee.

13. जय सर्वैनासां तारणं यद्विचिह्नं तव ।

Jaya sarvainasam taranam yadvichihnam tava.

உன்னை தரிப்பது ஸர்வபாபங்களையும் போக்குகின்றது.

Having your imprint drives away all sins.

14. जय कृष्णार्जुनाभीष्टविप्रक्रिया तेजसा ।

Jaya krsnarjunabhiviprakriya tejasa.

உன் தேஜஸ் ஸினால் ஸ்ரீ க்ருஷ்ணார்ஜுனர்களுக்கு விருப்பமான

சத்ருஸம்ஹார மேற்பட்டது.

Because of your brilliance, Sri Krisna and Arjuna's enemies were destroyed, as desired by Them.

15. जय यस्य मूर्तिः भवच्चिह्निता तस्य मुक्तिः ।

Jaya yasya murtirbhavaccihnita tasya muktih.

தீயிற் பொலிகின்ற செஞ்சுடராழியை ஒற்றுண்டவனுக்கு மோகஷம்

ஸித்திக்கின்றது.

Moksa - salvation, is attained by the one who bears the imprint of the red hot and effulgent Cakra - Discus.

16. जय येऽनङ्कितास्ते बध्यमानाः पाशहस्तैः ।

Jaya ye nankitaste badhyamanah pasahastaih.

"அதப்பதநூர் ந ததாமோ அச்நுதே" என்பதோடு நில்லாமல் சக்ரப்பொறி

யொற்றிக் கொள்ளாதவர்கள் கையில் பாசமுடைய யமகிங்கரர்களால்

பீடிக்கப்படுகிறார்கள் .

Not stopping with “*ataptatanur na tatamo asnute*” (Translator's note - by means of a body which has not gone through a torture of the necessary effort in the form of tapas - from Surya Namaskara Prasna from Krishna Yajurveda), the one who does not bear the imprint of Cakra on his body, is captured by the servants of Yama, who have the *pasa* - rope in their hands.

17. जय संस्कारमुख्यार्य ! । पाश्चात्यदुग्धाभिषेक ! ।

Jaya samskaramukhyarya pascatyadugdhabhiseka.

ஸம்ஸ்காரங்களுக்குள் தாப ஸம்ஸ்காரமானது முக்யமாய் நடந்த பிறகு பால்

திருமஞ்ஜனம் கண்டருளுமவனே .

You who enjoy the sacred ritual bath in milk, after the most important *samskara*, the *tapa samskara* - purificatory rite of branding with a hot metal stamp, amongst the *panca samskara* - five purificatory rites.

18. जय शङ्खासिकौमोदकीशार्ङ्गसौभ्रात्रभाव ।

Jaya sankhasikaumodakisarngasoubhratrbhava.

சங்கு, வாள், கதை, வில், இவர்களோடு ஸௌஹார்தமுடையவனே .

You who are friendly with the Sankha - Conch, Sword, Kaumodaki -

Mace and the Sarnga - Bow.

19. जय मालेस्सुमालेश्च नक्रस्य कृत्तास्यकण्ठ ।

Jaya malessumalesca nakrasya krttasyakantha.

மாலி, ஸுமாலி, முதலை இவர்களுடைய தலையும் கழுத்தையும் போக்கியவன்
நீ.

You who cut off the heads and necks of Mali, Sumali and the crocodile.

20. जय रक्षोसुराणां तनूपात्तरक्तार्द्रमाल ।

Jaya raksosuranam tanupattaraktardramala.

ராக்ஷஸர் அஸுரரிவர்களுக்கு உடலின் ரத்தப் பெருக்கினால் மாலையை
அணிந்தவனே.

You who are adorned with garlands of flowing blood after fighting the
raksasa - ogres and the *asura* - ungodly.

21. जय विद्रावितो द्वेषकृत्पौण्ड्रकस्तेजसा ते ।

Jaya vidravito dvesakrtpaundrakastejasa te.

உன் தேஜ்ஸ்ஸினால் விரோதியான பெளண்ட்ரகனை விரட்டினாய்.

You chased away the enemy Paundrakan, by your effulgence.

22. जय विद्वेषिणी दाहमासादिता कोट्टवी सा ॥

(कोट्टवी बाणमाता)

Jaya vidvesini dahamasadita kottavi sa.

(kottavi banamata).

பிறகு உலகையழிக்கும் மாயாசக்தி ஏவிவிட்டதை நீயழித்தாய். (அந்த

மாயையானது பாணாசுரனுடைய தாய்)

Then, you removed the *maya sakti* - illusionary power that was let loose to destroy the world. (That *maya* was the mother of Banasura).

23. जय हरिस्त्वम्बरीषं हि रक्षन् भवन्तं व्यधात् ।

Jaya haristvambarisam hi raksan bhavantam vyadhat.

தூர்வாஸர் நிமித்தமாக அம்பரீஷ சக்ரவர்த்தியை பகவான் காப்பதற்காக

உன்னை ஏவினார்.

Bhagavan deployed you to protect Emperor Ambarisa from Durvasa.

24. जय दुर्वाससं त्वं पराजिग्यिषे तस्य हेतोः ।

Jaya durvasasam tvam parajigyise tasya hetoh.

அந்த அம்பரீஷனுக்காக தூர்வாஸமுநியை தோல்வியுறச் செய்தாய்.

You defeated sage Durvasa for the sake of that Ambarisa.

25. जय वेदाश्च दैवं परं मन्वते त्वां वहन्तम् ।

Jaya vedasca daivam param manvate tvam vahantam.

உன்னை வஹிப்பதால் பகவானை வேதங்கள் பரதேவதையாகக் கொண்டன.

The Vedas hail Bhagavan as the Supreme Godhead because He bears you in His Hand.

26. जय हेतिषु सत्स्वेव हन्ता रिपूणां त्वमेव ।

Jaya hetisu satsveva hanta ripunam tvameva.

ஆயுதங்கள் இருப்பினும் பகைவனைக் கொல்ல நீதான் விரைய

வேண்டியிருக்கும்.

Even though there are many other weapons, it is you who has to go first, to kill foes.

27. जय हेतिचिह्नुषु सर्वेषु मुख्यो भवान् ।

Jaya deva hetichihnesu sarvesu mukhyo bhavan.

ஆயுதங்களாகிற பகவச்சிந்தங்கள் எல்லாவற்றுள்ளும் நீதானே முதல்வன்!

You are the leader of all the weapons that are the symbols of Bhagavan!

28. जय विष्णुभक्तेषु दास्यप्रदानं त्वयैवाङ्कनम् ।

Jaya visnubhaktesu dasyapradanam tvayaivankanam.

உன்னாலும் சங்கினாலும் புஜங்களில் அடையாளம் செய்யப் பெற்றால் தானே

விஷ்ணுபக்தர்கள் பகவத்-தாஸ்யமாகிற நிலைக்குத் தக்கவராகிறார்.

Only those devotees of Visnu who have the imprints of you and Sankha - Conch, on their arms, attain eligibility to become servants of Bhagavan.

29. जय लीलाविहारे चोत्सवे चरस्यग्रणीस्त्वम् ।

Jaya lilavihare cotsave carasyagranistvam.

உல்லாஸ யாத்ரையிலும் மற்றும் உத் ஸவத்திலும் எம்பெருமானுக்கு முன்

செல்லுகின்றாய்.

You go ahead of our Lord, Emperuman, when He sets out to travel for recreation and during festivals.

30. जय दैवासुरे संगरे रक्तभुक् निर्भयस्त्वम् ।

Jaya daivasure sangare raktabhuk nirbhayastvam.

தேவாசுர யுத்தத்தில் பயமின்றி அவர்கள் ரத்தத்தை புஜிப்பவன் நீ.

During the war between the gods and the ungodly, you fearlessly drank their blood.

31. जय दर्शयात्मभासा विरोधीन्यघानि त्वं नुद ।

Jaya darsayatmabhasa virodhinyaghani tvam nuda.

தன் ஒளியினால் விரோதிகளான தோஷங்களைப் போக்கியருள வேண்டும்.

எனக்கும் காட்சி அளிக்க வேண்டும்.

By your effulgence you must graciously destroy the enemies i.e. sins. You must also grant me your vision.

32. जय देहि विष्णुलोकमेवंविधे भक्तिहीने ॥

Jaya dehi visnulokamevam vidhe bhaktihine.

இவ்வாறு பக்தியற்றவனுக்கும் விஷ்ணு லோகத்தை நீ யளிக்கவேண்டும்.

In this manner, you must make even the one devoid of devotion, to attain Visnuloka, the domain of our Lord, Emperuman.

सुदर्शनस्तोत्रमिदं वरदार्येण निर्मितम् ।

पठन् सिध्यति वै सद्यः न भयं तस्य हि क्वचित् ॥

Sudarsanastotramidam varadaryena nirmitam

pathan sidhyati vai sadyo na bhayam tasya hi kvacit.

(அம்மாள்) வரதாசாரியாரியற்றிய இந்த ஸுதர்சந ஸ்தோத்திரத்தைச் சொல்லுமவன் ஸர்வபலனையும் பெறுவான். அவனுக்கு எங்கும் பயம் கிடையாது.

He who recites this hymn on Sudarsana composed by Varadarya (Peria Ammal) will attain all the goals that he desires. He will remain without fear everywhere.

श्रीहेतिपुङ्गवस्तोत्रं वरदार्येण निर्मितम् ।

सदाज्ञयैवं व्यवृणोत् दासः श्रीवीरराघवः ॥

*Srihetipungavastotram varadaryena nirmittam
SadAgyaivum vivrunot dasah sriveeraragavah.*

ஸ்ரீ மதுராந்தகம் தி.ஈ. வீரராகவாசாரியர் இயற்றிய

ஸ்ரீ ஹேதிபுங்கவஸ்தோத்ர விவரணம் ஸம்பூர்ணம்.

This exposition on Sri Hetipungavastotra, written by Sri Madurantakam T. E. Veeraraghavacaraiar concludes.

श्रीमते श्रीवात्स्यवरददेशिकाय नमः ॥

सुदर्शनाय हेतिराजाय नमः ॥

॥ शुभमस्तु ॥

Srimate Srivatsyavaradadesikaya namah.

*Sudarsanaya hetirajaya namah
Subhamastu.*

Translated by Dr. S.Sundar Rajan MS Ortho, Trichy, October 3, 2020.